

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wiemy bowiem że jeśli ziemski nasz dom ten namiot zostałby zwalony budowlę od Boga mamy dom nie ręką uczyniony wieczny w niebiosach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiemy bowiem, że kiedy namiot* tego naszego ziemskiego mieszkania ulegnie rozpadowi, mamy budowlę** od Boga, mieszkanie zbudowane nie rękoma,*** wieczne – w niebie.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wiemy bowiem, że jeśli ziemski nasz dom (tego) przybytku zostanie obalony, budowlę od Boga mamy, dom nie rękami uczyniony wieczny w niebiosach.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiemy bowiem że jeśli ziemski nasz dom (ten) namiot zostałby zwalony budowlę od Boga mamy dom nie ręką uczyniony wieczny w niebiosach
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiemy bowiem, że gdy namiot naszego ziemskiego mieszkania się rozpadnie, otrzymamy od Boga prawdziwy dom, mieszkanie zbudowane nie ręką, lecz wieczne, w niebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wiemy bowiem, że jeśli zostanie zniszczony ten namiot naszego ziemskiego mieszkania, to mamy budowlę od Boga, dom nie ręką uczyniony, wieczny w niebiosach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wiemy bowiem, że jeżeli tego naszego ziemskiego mieszkania namiot zburzony będzie, budowanie mamy od Boga, dom nie rękoma urobiony, wieczny w niebiesiech.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo wiemy, że jeśliby ziemski dom nasz tego mieszkania był zepsowany, iż budowanie mamy od Boga, dom nie rękoma robiony, wiekuisty, w niebiesiech.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wiemy bowiem, że kiedy nawet zniszczeje nasz przybytek doczesnego zamieszkania, będziemy mieli mieszkanie od Boga, dom nie ręką uczyniony, lecz wiecznie trwały w niebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wiemy bowiem, że jeśli ten namiot, który jest naszym ziemskim mieszkaniem, się rozpadnie, mamy budowlę od Boga, dom w niebie, nie rękoma zbudowany, wieczny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiemy przecież, że nawet jeśli nasz ziemski namiot, w którym przebywamy, zostanie zniszczony, to mamy mieszkanie od Boga, dom nie ręką uczyniony, wieczny w niebiosach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiemy, że kiedy namiot, w którym mieszkamy tu na ziemi, zostanie zwinięty, otrzymamy od Boga jako

¹⁾ <x>290 38:12</x>; <x>540 4:7</x>; <x>680 1:13-14</x>

²⁾ budowlę, οἰκοδομή, tj. trwałą, w odróżnieniu od namiotu (σκιῶν); tak zostały określone zabudowania świątynne, zob. <x>470 24:1</x>.

³⁾ <x>480 14:58</x>

⁴⁾ Tj. na niebiosach.

⁵⁾ <x>670 1:4</x>

			mieszkanie budowlę niewzniesioną rękami, lecz wieczną, w niebie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo my wiemy, że gdy ten namiot naszego ziemskiego zamieszkiwania zostanie zwinięty, otrzymamy dom od Boga, wieczne mieszkanie w niebie, nie ręką zbudowane.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wiemy na pewno, że namiot, w którym mieszkamy tu na ziemi, ulegnie zniszczeniu; mamy jednak mieszkanie w niebie, którego nie budowała ręka ludzka, dom od Boga wiecznotrwały.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiemy bowiem, że kiedy nasz namiot, w którym na ziemi przebywamy, ulegnie zniszczeniu, otrzymamy od Boga dom w niebie, wieczny i nie zbudowany ręką ludzką.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Знаємо, що коли наша земна хатина тіла зруйнується, то маємо будівлю від Бога, оселю нерукотворну, вічну на небі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ wiemy, że jeśli zostanie zniszczony nasz ziemski dom ciała, mamy od Boga budowlę w niebiosach dom nie zrobiony rękami, wieczny.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wiemy, że gdy zużyje się ten namiot, w którym mieszkamy tu na ziemi, będziemy mieli trwały budynek od Boga, budynek wykonany nie rękami ludzkimi, w którym zamieszkamy w niebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wiemy bowiem, że jeśli nasz ziemski dom, ten namiot, się rozpadł, to będziemy mieć budowlę od Boga, dom nie rękami uczyniony, wieczny w niebiosach.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiemy przecież, że gdy runie doczesny dom, którym jest nasze ciało, otrzymamy od Boga nowe mieszkanie w niebie, które nie będzie zbudowane przez ludzi.